

*Historia de la literatura hebrea y judía*  
PROPUESTAS DE TRABAJO

A continuación ofrecemos dos sugerencias por capítulo, para que el lector que así lo desee pueda avanzar por su cuenta en el conocimiento de los temas tratados:

#### UNA APROXIMACIÓN AL ESTUDIO DE LA BIBLIA

1. Para profundizar en el enfoque de la Narratología sugiero al lector el libro de M. Navarro, *Cuando la Biblia cuenta: claves de la narrativa bíblica* (2003, PPC, Madrid); una lectura amena y sugerente a partir del análisis de los textos.
2. Para una aproximación a la relación entre Biblia e iconografía se pueden consultar, entre otras muchas, las siguientes webs: <http://www.biblical-art.com/> y <http://www.textweek.com/art/art.htm>.

#### EL PENTATEUCO

1. Los pasajes de Ex 23,14-17; Dt 16,1-22 y Lv 23,1-44 se refieren a las festividades que deben observar los israelitas. Tras una lectura comparada, responda a las siguientes cuestiones: ¿En todos ellos se mencionan las mismas fiestas? ¿Cuál es la lista más completa? ¿Qué elementos (estilo, vocabulario, extensión) caracterizan cada texto y lo distinguen e los demás?
2. Tras leer el relato de las plagas (Ex 7,14-11,10) con especial atención a las siguientes cuestiones: ¿Se puede establecer un esquema común en cada una de las plagas? ¿Por qué el número de las plagas es diez? ¿Cuál puede ser la razón por la que Ex 12 es un relato tan extenso? ¿De qué manera se describe al faraón? Finalmente, compare la tradición de las plagas de Éxodo con Sal 78,43-51 y Sal 105,27-36.

#### LA HISTORIOGRAFÍA BÍBLICA

1. Leer detenidamente «La historia de la sucesión de David» (2 Sam 9-20), donde se justifica la ascensión al trono de Salomón. Siguiendo el enfoque de la Nueva crítica literaria (*The Art of Biblical Narrative* de R. Alter y *The Poetics of Biblical Narrative* de

M. Sternberg; cf. cap. 1 § IV), prestar atención a la descripción de los personajes, el papel del narrador, lo que se dice y lo que se silencia, así como el papel que desempeñan el suspense y la intriga, los momentos de máxima tensión (clímax) y cómo se llega al desenlace final.

2. Leer detenidamente el relato del combate entre Goliat y David (1 Sam 17). ¿Cuál es la estructura del texto? ¿Se observan solapamientos y fallas en la estructura? ¿Cuál parece ser el género del texto, leyenda o historia? ¿Cuáles serían los ambientes en los que la historia del combate fue popular? ¿Cuál es la intención del autor?

#### PROFETISMO Y LIBROS PROFÉTICOS

1. Leer los pasajes de Miq 6,6-8; Is 1,10-17; Os 6,6; 8,11-13a y Am 5,21-24. A partir de ellos expón cómo y por qué los profetas denuncian el culto y la injusticia.
2. Leer el pasaje de Jr 32 teniendo en cuenta las siguientes cuestiones: ¿Por qué el profeta compra un campo? ¿En qué contexto se produce la adquisición? ¿Cuál es el sentido de esta acción profética? ¿Por qué este mensaje pudo impactar en sus destinatarios?

#### LA POESÍA BÍBLICA: SALMOS, CANTAR Y LAMENTACIONES

1. Comparar varias traducciones de un mismo salmo y observar las diferencias de estilo, de lenguaje, de introducciones, notas y comentarios.
2. Analizar una pieza poética, un salmo, una lamentación o una estrofa. Reconocer los elementos que lo estructuran, el paralelismo del verso, el género literario, las imágenes de la naturaleza o de la vida animal, los antropomorfismos y la expresión de los sentimientos. Puede ser de utilidad consultar los comentarios de L. Alonso Schökel y C. Carniti (1992-1993) y de H. - J. Kraus, (1993).

#### LA LITERATURA SAPIENCIAL

1. Leer el documento mesopotámico *Ludlul bel nemequi* (Lévêque, J., *Sabidurías de Mesopotamia*, 60-73) y compararlo con el libro de Job usando las referencias bíblicas que Lévêque incluye en su texto.
2. Buscar en Eclesiastés las referencias y alusiones al trabajo humano y elaborar a partir de ellas el concepto de «trabajo» que tiene el autor.

#### EL TEXTO BÍBLICO Y SUS VERSIONES

1. Elaborar un esquema de las versiones antiguas de la Biblia, con indicación de fecha y texto base de la traducción (hebreo o griego). Pueden servir de ayuda Fernández Marcos <sup>2</sup>1998, 348-361; Treballe <sup>3</sup>1998, cap. III; y Spottorno, M. V. (coord.) (2001), *Re-seña Bíblica 31: Historia del texto bíblico*.

2. Describir la importancia de LXX para la crítica textual y literaria de la Biblia: ¿Qué tipos textuales bíblicos se conocían antes de los descubrimientos de Qumrán? ¿Por qué se produjeron revisiones de LXX en los siglos II/I a.e.c.? ¿Cuáles son y qué características tienen las tres traducciones judías del siglo II e.c.? ¿Qué se entiende por recensión hexaplar? ¿Qué importancia tiene el texto protoluciánico?

#### EL PROCESO DE FORMACIÓN DE LOS LIBROS BÍBLICOS. EL CANON DE LA BIBLIA

1. En las cuestiones en torno a la formación de la Biblia distinguir entre los conceptos de «tradición (oral o escrita)», «composición», «redacción», «edición» y «tipo de texto».
2. Comparar las referencias a «La Ley y los Profetas» (4 Mac 18,10; Mt 5,17) con otras que apuntan al esquema tripartito de «Ley, Profetas y Escritos»: Eclesiástico (38,34 - 39,1): «la ley del Altísimo... la sabiduría de todos los antiguos... y las profecías»; *Regla de la comunidad* (1QS 1,2-3; 8,15-16) y *Documento de Damasco* (7,15-16): «por la mano de Moisés... y conforme a todo lo que revelaron los profetas a través de su santo espíritu»; *Carta haláquica* (C 10-11), «en el libro de Moisés y en los libros de los profetas y en David [y los hechos] del pasado»; Filón, *Sobre la vida contemplativa* (25): «leyes y oráculos de los profetas, e himnos y todo lo demás que favorece el conocimiento y la piedad» y Flavio Josefo, *Contra Apión* (I 38-40), lista de 22 libros, 5 de Moisés, 13 de profetas y 4 restantes que pueden ser Salmos, Cantar, Proverbios y Eclesiastés, o Job, Salmos, Proverbios y Eclesiastés.

#### ESCRITOS ENTRE LA BIBLIA Y LA MISNÁ: LITERATURA JUDEO-HELENÍSTICA, APÓCRIFOS Y QUMRÁN

1. Analizar las distintas opiniones sobre el origen del mal comparando los siguientes textos: Gn 3; Eclo 15,14; 25,24; 1 Hen 6-8; 98,4; Jub 4,15; 4 Esd 3,18-22; VidAdgr 14.32; VidAdlat 18. ¿Qué diferencias existen entre los relatos del descenso angélico a la tierra de Gn 6,1-4 y 1 Hen 6-8? Describir la función de Henoc en 1 Hen 12-16 y la ironía que implica. ¿Cuál es la diferencia entre 1 Hen 16 y 2 Hen 7 respecto al castigo de los vigilantes?
2. Leer el *Testamento de Abraham* en Díez Macho (1987, AAT V) e indicar qué temas apocalípticos presenta este apócrifo. ¿Qué elementos le faltan a TestAbr para ser un ejemplo típico del género «testamento» (como, por ejemplo, los *Testamentos de los Doce Patriarcas*)? Describir las sucesivas actitudes de Abraham ante la muerte y el tratamiento de la figura de Abraham en comparación con las características del patriarca en la Biblia. ¿Se puede detectar influjo egipcio en la escena del juicio (TestAbr A 12-13)? ¿Qué tipo de escatología predomina en la obra, individual o colectiva?

## RABINISMO Y LITERATURA RABÍNICA: UNA INTRODUCCIÓN

1. Comentar la «cadena de transmisión» de *Abot* 1-2, identificar a todos los personajes o grupos mencionados y sitúalos en sus respectivas épocas. Para ello puede servir de ayuda el comentario de Pérez Fernández (1996, 448-450) y la lista de los rabinos ofrecida por Strack y Stemberger (1998, 110ss).
2. Leer los testimonios recogidos por Pérez-Trebolle acerca del concepto «manchar las manos» (2006, 96-98) y explicar cuál fue la influencia del círculo de Yabne en el canon de la Biblia según la interpretación rabínica. ¿En torno a qué libros gira la discusión acerca de si «manchan las manos» o no, y por qué razón?

## LITERATURA HALÁJICA: MISNÁ, TOSEFTA Y TALMUD

1. Leer el primer capítulo del tratado *Sotá* en la Misná (Sot 1) y en la Tosefta (tSot 1), y elaborar una descripción de las formas y contenidos de cada uno de los textos de manera independiente, para a continuación determinar tipos de relación entre ambos.
2. Leer el fragmento del Talmud de Babilonia que corresponde a BB 73a-74b y elaborar un seguimiento del contenido y la forma, para finalmente tratar de establecer la secuencia narrativa y argumentativa que implica el texto.

## LOS MIDRASIM

1. Analizar las diferencias y semejanzas entre el midrás escolar y el midrás sinagoga a partir de la lectura de M. Pérez Fernández (1996), «Literatura Rabínica», pp. 495-498.
2. Estudiar la figura de Abrahán como ejemplo del tratamiento que hace el midrás de los personajes bíblicos. Para ello leer el artículo «La figura de Abraham en el Midráš Génesis Rabbah» [Vegas, L., Cuadernos 'Ilu 3 (2000), pp. 127-146], así como las tradiciones recogidas sobre este patriarca en Romero, E., *La ley en la leyenda* (1989, CSIC, Madrid).

## EL TARGUM

1. Leer la obra de T. Martínez Sáiz (2004), *Traducciones arameas de la Biblia. Los Targumim del Pentateuco. I. Génesis*. En el «Apéndice: Personajes y temas midrásicos» escrito por M. Pérez Fernández constituye una guía excelente para seguir en las diversas versiones targúmicas editadas en forma sinóptica en la obra los grandes temas teológicos que preocupan al pensamiento rabínico que se expresa en las versiones arameas del libro del Génesis.
2. Leer algunos capítulos de J. Ribera Florit (1988), *El targum de Isaías* y, del mismo autor, *Traducción del targum de Jeremías* (1992). Se podrá observar que las versiones

arameas de los libros proféticos son muy ceñidas al original hebreo, pero que contienen matices sutiles que expresan un pensamiento teológico muy bien elaborado.

#### LAS ACADEMIAS DE PALESTINA Y BABILONIA

1. Para un mayor conocimiento de las diferencias entre las academias de Palestina y Babilonia, sugiero la lectura de H. H. Ben-Sasson (1988), *Historia del Pueblo Judío*, vol. I, pp. 402-403; 413-414; 437-439.
2. Para profundizar en la presencia del Islam para el desarrollo de las academias, propongo la lectura de H. H. Ben-Sasson, (1988), *Historia del Pueblo Judío*, vol. II, pp. 501-507.

#### LA ORACIÓN SINAGOGAL Y EL PIYYUT PALESTINENSE

1. Analizar la estructura, versículos bíblicos y demás elementos del oficio de *shajarit* diario que se puede encontrar en el *siddur* on line <http://www.javura-iesod.org/2010/09/nueva-version-del-sidur-upb-en-espanol.html>
2. Para una mayor aproximación al *piyyut* se recomienda entrar en la página web [http://www.piyut.org.il/cgi-bin/close\\_search.pl?act=alphabetic](http://www.piyut.org.il/cgi-bin/close_search.pl?act=alphabetic) donde se ofrecen los textos recitados de *piyyutim* ordenados alfabéticamente de distintas épocas y autores. De la época del *piyyut* anónimo y de la etapa palestinese se puede encontrar las traducciones al inglés en Carmi (1981). De épocas posteriores consultar las traducciones de Sáenz-Badillos, Targarona (1988) y Navarro (1988) entre otros.

#### LOS JUDÍOS BAJO EL ISLAM: LITERATURA JUDEO-ÁRABE

1. Escribir un ensayo sobre uno de estos dos célebres autores del judaísmo del Islam: Maimónides o Semuel ibn Nagrella. Describir cuáles fueron las lenguas que utilizaron en sus distintas composiciones escritas (con mención expresa a sus obras conocidas) y explicar las razones para elegir una u otra lengua.
2. Comparar el género de las traducciones de la Biblia al judeo-árabe con las traducciones a otra lengua judía como el judeo-español o el yídish e intenta ver rasgos comunes y diferenciadores: ¿Existen traducciones-calco o literales del texto bíblico en otras lenguas judías? ¿Existen traducciones libres? ¿Cuáles son los rasgos lingüísticos comunes?

#### INTRODUCCIÓN A LA LITERATURA HISPANOHEBREA

1. Leer detenidamente el poema de Dunás ben Labrat, al que se alude en la p. 394 de este capítulo y cuya versión completa se encuentra en Saénz Badillos- Targarona (1988), 34. Identifica los elementos que remiten al ámbito de la poesía cortesana árabe y aque-

llos otros que reflejan una tradición más típicamente judía. Observa cómo se combinan ambos y analiza su significado. Puede ayudarte consultar el artículo de Scheindlind (1998) cuya referencia se encuentra en la bibliografía de este capítulo.

2. Leer la macama 30 del *Tajkemoní* de Yehudá al-Jarizi sobre un médico embaucador, cuya traducción está en Yehudá al-Jarizi (1988), 216-218. Busca en la Biblia los versículos que aparecen en este texto y que están indicados en nota. Observa cual es su sentido en los pasajes bíblicos de los que se han tomado; examina si el significado y función que adoptan en el relato de al-Jarizi ha cambiado respecto a su contexto original.

#### LA POESÍA HISPANOHEBREA

1. Leer con atención la elegía de Mosé ibn Ezra a la muerte de su hermano mayor que está traducida en Navarro Peiro (1994), 69-70. Señalar las imágenes y recursos literarios con los que se expresa el dolor del «yo» lírico. Observar cómo se «describe» al difunto y qué efecto se busca con ello en el texto. ¿Se ofrece algún consuelo frente a la muerte? Para abordar estas cuestiones, tener en cuenta las citas bíblicas que se insertan en el poema.
2. Leer el poema de Yehudá ha-Leví (en Yehudá ha-Leví, 1994, 73) y compararlo con el de Todros ben Yehudá ha-Levi Abulafia (en Sáenz Badillos 1998, 208). Señalar las diferencias que observas entre ambos poemas amorosos: ¿Qué personajes aparecen en uno y otro? ¿En qué escenario están? ¿Cómo es el amor que se describe? ¿Qué imágenes se utilizan para presentar a las amadas? Piensa las razones que explican estas distintas representaciones poéticas del amor en la literatura hebrea medieval.

#### LA NARRATIVA HISPANOHEBREA

1. El tema de la mujer en el *Libro de los entretenimientos* de Yosef ben Meír ben Zabarra y en *La ofrenda de Judá de Yehudá ibn Sabbetay*: coincidencias y divergencias. Las dos obras se encuentran traducidas y citadas en la bibliografía del capítulo.
2. Estudio comparativo de la macama 31 del Séfer Tajkemoní de Yehudá al-Jarizi y su fuente, la macama 6 de al-Hamadani. Están traducidas en Al-Hamadani (1988), 38-43 y en Yehudá al-Jarizi (1988), 219-222.

#### LOS ESTUDIOS SOBRE LA LENGUA HEBREA

Tras la lectura del capítulo:

1. Analizar los temas gramaticales más importantes desarrollados por los gramáticos judíos medievales.

2. Estudiar las opiniones fundamentales sobre el origen del lenguaje entre los gramáticos judíos medievales

#### TEXTOS Y FILÓSOFOS MEDIEVALES

1. Tras la lectura del cap. x de *Los Deberes de los corazones*, de Bajya ibn Pacuda (y de los capítulos 51 y 52 de la tercera parte de la *Guía de perplejos*, de Maimónides); poner de relieve los argumentos de cada autor en relación con el tema que tratan: el «amor de Dios».
2. Define el concepto del hombre como «microcosmos» a partir de la lectura del «Preámbulo» de *La corrección de los caracteres* de Ibn Gabirol (1990, pp. 59-80). Observa cómo los argumentos de la razón son refrendados por los argumentos de la creencia religiosa.

#### LOS ESCRITOS CIENTÍFICOS Y SU TRANSMISIÓN

1. A partir del siglo XII, el hebreo comienza a ser considerado un vehículo de transmisión adecuado para el discurso científico, lo que dará inicio a un movimiento por el que se traducirán, copiarán, comentarán e incluso, aunque en menor medida, se escribirán originalmente obras científicas y médicas en hebreo. Reflexionar sobre los motivos que se esconden tras este proceso: ¿Fue el desconocimiento del árabe por parte de los judíos del norte el único factor que llevó a la traducción y producción de textos en hebreo? Los textos científicos escritos en hebreo en la temprana Edad Media ¿Pudieron tener alguna ascendencia en lo que ocurriría a partir del siglo XII? ¿Pudo el uso del hebreo tener alguna relación con las estrategias de legitimación de la ciencia entre los círculos intelectuales judíos? ¿Crees que escribir en hebreo disminuyó el impacto de la cultura árabe en la ciencia producida y consumida por judíos? Para completar la información que aporta el capítulo, se sugiere la lectura de Freudenthal (2011), 74-88; Sela (2003), 2-9; y Shatzmiller (1994), 38-47.
2. Escribir un ensayo sobre cuáles crees que fueron los factores que dieron lugar a que el interés de los intelectuales judíos se inclinara gradualmente hacia el modelo médico de tradición latina. Se sugiere la lectura de García-Ballester, Ferre y Feliu (1990), Freudenthal (2011), 100-103, y Caballero (2011), 329-342, así como del epígrafe IV de este capítulo.

#### LA EXÉGESIS MEDIEVAL

Tras la lectura del capítulo:

1. Analizar los temas objetos de debate sobre el libro de los Salmos entre los exegetas judíos medievales.

2. Estudiar las opiniones fundamentales sobre el libro de Isaías en la exégesis judía medieval.

#### LOS CÓDIGOS LEGALES

1. Leer el fragmento del *Jilkot Ishut* del *Mishné Torá* de Maimónides correspondiente a las pp. 291-293 en O. Ruiz Morell, O. y Salvatierra, A. (trad.) *Maimónides, Leyes sobre el matrimonio (Hilkot Isheut) del Misné Torá* (2010) párrafo correspondiente a § 7.7 (p. 96), donde Maimónides detalla los defectos mencionados y presta atención a las siguientes cuestiones:
  - El caso que plantea Maimónides se refiere a uno de los supuestos en los que el marido puede divorciarse de su mujer teniendo el derecho a reclamar la dote económica que ofreció a la novia en su contrato matrimonial. ¿Cuál es el criterio que justifica tal decisión y en qué términos ha de cumplirse para que pueda o no llevarse a cabo?
  - Como libro de *pesaqim*, Maimónides no menciona explícitamente en el *Misné Torá* las fuentes que maneja. Sin embargo, en el texto hay alusiones indirectas a ellas: Identificarlas.
  - ¿Qué fuerza de autoridad atribuye a los usos y costumbres locales para resolver el caso? ¿A quién se refiere cuando habla de las «ciudades de Edom»?
  - Señalar los elementos descriptivos y los elementos valorativos que utiliza el autor para argumentar su decisión.
  - Valorar brevemente la naturaleza de los defectos visibles y ocultos de las mujeres que justifican el divorcio en este caso.
2. Leer el texto de la siguiente *respuesta*:

«*Pregunta*: Reubén ha muerto y ha dejado la herencia en lugar del hermano apóstata (*meshummad*) en poder del tribunal hasta que aparezca el heredero. Su hijo vive en Portugal como gentil, pero su hija, judía, vive en Turquía y reclama la herencia.

*Respuesta*: Hereda la hermana en lugar del hermano apóstata, aunque éste haya nacido del matrimonio [judío] legítimo. Conviene que el rabino actúe según esta decisión y no retenga el dinero en el tribunal, sino que lo entregue cuanto antes a la hermana del heredero. Más aún, en este caso, que no ofrece ninguna duda, puesto que el heredero nació y se educó entre gentiles y han pasado años en los que ha podido venir y no ha venido. Ha perdido, por tanto, el nombre de Israel y el nombre de hermano entre nosotros. Esto por lo que toca al dinero. Su hermana, que es judía y observa la Ley del Señor, es quien tiene derecho [...]. Y, aunque algunos sabios propugnan que en lo concerniente al levirato estos forzados (*anusim*) son parte de Israel [...], no obstante para ellos es claro que no lo son en modo alguno en lo concerniente a lo económico». (Respuesta de R. Semuel de Medina, *Hósen u-mispat*, n<sup>o</sup> 315. Grecia, siglo XVI).

Y responder a las siguientes propuestas:

- Identificar, al menos, cuatro rasgos que definan la estructura formal y estilo de estas *responsa*.
- En el textos 3 se plantean conflictos por herencias. ¿Existe alguna diferencia en la resolución de los rabinos? ¿Qué actitud común se desprende hacia las generaciones de conversos apóstatas que no desea retornar al judaísmo?
- Comentar brevemente las fuentes de autoridad de esta *responsa*. ¿Son determinantes en la decisión rabínica?

#### LITERATURA APOLOGÉTICA Y DE POLÉMICA

1. Elegir diversos pasajes de las actas latinas y hebreas de la Controversia de Barcelona de 1263 (en Tostado 2009) y comentar las similitudes y diferencias de planteamiento entre ambas.
2. Comparar el modo de plantear la explicación de la conversión y la forma de abrir la disputa entre cristianismo y judaísmo en las páginas iniciales del *Diálogo contra los judíos* de Pedro Alfonso (Alfonso 1996) y el *Mostrador de justicia* de Alfonso de Valladolid (Valladolid 1994).

#### CÁBALA Y MÍSTICA

1. Leer *El Libro hebreo de Henoc* en Diez Macho (1984, AAT IV), pp. 205-221. Los capítulos 19-22 y 25-28 describen sendas categorías angélicas. Elaborar una propuesta de clasificación única con los que sean comunes en ambas e indica si desempeñan la misma función.
2. Leer las páginas 300-329 del vol. 2 de *Los Orígenes de la cábala*, de Scholem (2001) sobre la emanación de las Sefirot según los cabalistas de Gerona y comparar con el tratado de Azriel de Gerona, «El pórtico del interrogador», publicado en Azriel de Gerona, *Cuatro textos cabalísticos*, (2004, Barcelona, Riopiedras).

#### JUDAÍSMO EUROPEO MEDIEVAL

1. Leer el Comentario al Pentateuco de Rashí que está traducido en Zadoff, E. J., y Barrilko, J. (1975). Seguir las explicaciones de carácter teológico y los usos de tradiciones narrativas hagádicas.
2. En español no existen traducciones de la mayoría de los autores que hemos presentado en este capítulo. En inglés son accesibles traducciones de unos cuantos poetas (David Bar Meshullam de Speyer, Efraín de Regensburg, Efraín de Bonn, Baruj de Mainz, David ha-Cohen, Yisjac Hagorní, Moisés Ben Yosef, Immanuel dei Rossi, Immanuel de Roma y Mosé de Rieti) en la magnífica traducción de Carmi (1981). A pesar de ser

una antología, selecciona las mejores obras conservadas de estos autores, de modo que la persona interesada pueda seguir las grandes inquietudes de estos autores judíos europeos medievales.

#### LITERATURA HEBREA EN LOS SIGLOS XVI-XVIII

1. Comparar Gn 1 en las ediciones de la Biblia Políglota Complutense, la Biblia Regia de Arias Montano y la tercera Biblia Rabínica de Ben Hayyim. Analizar las diferencias y similitudes de los tres textos, señalando las aportaciones de cada una de ellas al texto hebreo bíblico. En cada una de las ediciones ¿cómo se pueden explicar la inclusión de cada aportación y su utilidad?
2. Nos encontramos en Venecia a mediados del siglo XVI. Intentar descubrir cuáles pueden ser las principales diferencias de pensamiento entre un judío y un cristiano, ambos renacentistas y de un medio social culto. Puede ser de utilidad consultar la obra de Shulvass, M. A. (1973), *The Jews in the World of Renaissance* para ampliar conocimientos o la de Biale, D. (ed.) (2002), *Cultures of the Jews: a new history* para una visión de conjunto.

#### BREVE INTRODUCCIÓN (CASI JASÍDICA) AL JASIDISMO

1. Elaborar una reseña sobre lo que Wiesel (2003) escribe en *Celebración jasídica* a propósito de rabí Najmán de Bratislava.
2. Estudiar la relación entre Cábala luriana, shabtaísmo y jasidismo según la obra de G. Scholem (1996), *Las grandes tendencias de la mística judía*.

#### EL ENCUENTRO CON LA MODERNIDAD: LA HASKALÁ

1. Abraham Geiger (1810-1874) y Leopold Zunz (1794-1886) fueron dos autores destacados de la Ilustración judía, especialmente por su contribución al desarrollo de la *Wissenschaft des Judentums* o Ciencia del judaísmo. Para un mayor conocimiento de ambos, consultar las entradas de ambos en la *Encyclopedia Judaica* (2007), 22 vols. Macmillan, Detroit.
2. Como ejemplo del pensamiento ilustrado de Mosé Mendelssohn, leer las primeras páginas de *Jerusalén* (1783, trad. 1991), en las que expone sus ideas sobre la separación entre Iglesia y Estado.

#### LOS COMIENZOS DE LA LITERATURA HEBREA MODERNA: PRECURSORES Y AUTORES DE LA HASKALÁ

1. Para comprender mejor la aportación de la familia Luzzato entre los principales precursores de la Literatura Hebrea Moderna, sugiero buscar información sobre sus miem-

bros en las obras de referencia y enciclopedias para conocer su amplia vinculación con el mundo de la cultura y erudición, así como sus aportes literarios.

2. Leer el primer capítulo de *Amor de Sión*, de Abraham Mapu, y buscar y analizar todas las citas bíblicas que aparecen en él. Con ello podremos comprender mejor el uso que el escritor lituano hizo de la Lengua Santa y del texto bíblico para componer su novela histórica y la trama amorosa que en ella se desarrolla.

#### EL RENACIMIENTO DE LA LITERATURA HEBREA: HA-TEJYYÁ

1. En español apenas existen traducciones de las obras de los autores que hemos tratado en este capítulo. Algunas de ellas se han traducido al inglés, francés, alemán o italiano. Sin embargo, con excepción de las antologías de la poesía de Bialik, publicadas en numerosos idiomas, los autores de esta época siguen siendo los menos traducidos internacionalmente. Para consultar los autores y las obras traducidas se recomienda la página web <http://www.ithl.org.il> del Institute for the Translation of Hebrew Literature.
2. Leer la antología de H.N.Bialik, *La ciudad del exterminio*. En ella se recoge su primer poema publicado *A un pájaro*, donde el poeta comienza a apartarse de las normas poéticas de la generación anterior, y el poema *Mi canción*, el inicio de la poesía autobiográfica en lengua hebrea.

#### LITERATURA HEBREA EN EL PERÍODO DE ENTREGUERRAS

1. Aconsejo al lector *Cartas desde un viaje imaginario* (Editorial Pre-Textos 2006), de Lea Golberg, una novela publicada por primera vez en 1937 en la que una mujer llamada Rut envía dieciséis misivas desde ocho ciudades europeas distintas (desde Berlín a Marsella) a Emanuel, el hombre al que ama sin ser correspondida. A través de estas, la autora desvela los sueños y sentimientos de la protagonista al tiempo que hace un interesantísimo recorrido por esa Europa que está a las puertas de la Segunda Guerra Mundial y de la que se despide con este libro, dos años después de haberse instalado en Palestina.
2. Es recomendable la audición del CD *Mutar lomar* (NMC Music, 2007) —disponible en iTunes— pues recoge treinta canciones hebreas compuestas por el poeta Natán Alterman e interpretadas por célebres artistas judíos.

#### LA GENERACIÓN DEL PALMAJ

1. Leer la novela *Hirbet Hiza, un pueblo árabe* de S. Yizhar fijándose en la descripción de los sentimientos del narrador y de sus compañeros de patrulla. Detecta las diferencias entre ambos y localiza los pasajes en que se percibe compasión.
2. Para una aproximación a la obra poética de H. Gurí sugiero la lectura de los artículos de Varela, M.<sup>a</sup> E. (1984), «La captación del paisaje en la poesía de Hayyim Gurí»:

MEAH 33/2, pp. 105-116 y (1991), «Desencuentro entre el yo-épico y su tiempo en la poesía de Hayyim Gury»: MEAH 37-38/2, pp. 373-381.

#### LA GENERACIÓN DEL ESTADO: DOR HA-MEDINÁ

1. Leer la antología de Yehudá Amijai, *Un idioma, un paisaje. Antología poética 1948-1989*. En ella se pueden encontrar los temas fundamentales de la poesía de la época: la guerra, la muerte, la soledad del individuo, la ausencia de Dios, pero también el amor, Jerusalén, el mundo moderno y la vida cotidiana.
2. Leer la novela autobiográfica de Amos Oz, *Una historia de amor y oscuridad*. Esta obra es un testimonio de la historia del pueblo judío desde la diáspora europea hasta la creación del Estado de Israel. En ella se recogen los temas fundamentales que recorren toda la obra de Oz: la muerte de su madre, el mundo literario en el que creció, el deseo de cambio y sus inicios como escritor. Así mismo, se muestra el cambio que se produjo en la literatura hebrea después de la creación del Estado de Israel.

#### «LA OTRA OLA»: POSTMODERNISMO Y POSTSIONISMO (1982-2012)

1. Leer la novela autobiográfica *Árabes danzantes* de S. Kashua (2006) y comenta los problemas de identidad que emanan de la condición del autor como miembro de la minoría árabe israelí, siendo que además, en su caso, escribe no en su lengua, el árabe, sino en lengua hebrea.
2. Intenta encontrar puntos de contacto entre *Cuando el Kinneret está liso como un espejo, ¿cómo se puede estar nervioso* de O. Castel-Bloom en *Once escritoras israelíes* (1992), pp. 111-119 y *Cerrando el mar* de Y. Katziren *Cerrando el mar*, (1996), pp.137-187 como mujeres escritoras emergentes en los años 90 y define si su escritura puede ser catalogada como escritura de género.

#### LA LITERATURA SEFARDÍ: UNA BREVE VISIÓN DE CONJUNTO

1. Comparar el fragmento de *Ester*, según la Biblia de Ferrara de 1553, con el texto hebreo y con alguna traducción española. Señalar las diferencias sintácticas con las del español normativo estándar y explicar la causa de los cambios.
2. Comentar en el fragmento del *Meam loez*, las enseñanzas de vida práctica que añade el autor y cómo se entroncan con el comentario al pasaje bíblico.

#### LA LITERATURA EN YÍDIS

1. Leer *Los hermanos Ashkenazi* de Israel Yehoshúa Singer (2003) en la magnífica traducción realizada a partir de la edición original en yídis por R. Henelde Abecassis y

- J. Abecassis. La edición original en yídis es del año 1937, en pleno ascenso del nacional socialismo en Alemania. Se pueden seguir en la obra los grandes temas del nacimiento del capitalismo y de la burguesía judía, el surgir del socialismo, el antisemitismo, las revueltas proletarias, la revolución rusa, la ocupación de Polonia y el gran tema del significado de ser judío.
2. Leer la autobiografía del premio Nobel Isaac Bashevis Singer, *Amor y exilio* (2002, Ediciones B, Barcelona; original inglés *Love and Exile* 1984); la traducción es de R. Henelde Abecassis y J. Abecassis). Singer en una ocasión escribió: «La literatura se ocupa sobre todo de la naturaleza de las personas —de sus sentimientos, de su forma de hablar, así como de su comportamiento ante diversas circunstancias—, y yo decidí hacerme escritor. Empecé a indagar en mi interior, en mi alma». *Amor y exilio* es un ejercicio impresionante del arte del creador literario: dividida en tres partes —infancia, descubrimiento de las mujeres, depresión y soledad en los primeros años de su vida en Nueva York— el autor usa sus recuerdos, su historia personal, para construir literatura, con un poder de evocación excepcional.